

**Bojana Kovačević Petrović**  
*Universidad de Novi Sad*  
*Serbia*

## IN MEMORIAM

### **BRANISLAV PRELEVIĆ (1941–2018), EL GALÁN DEL HISPANISMO SERBIO**

Poeta dotado, aforístico brillante, ensayista dedicado, pintor apasionado, escritor entusiasmado, Branislav Prelević fue sobre todo un reconocido y emblemático traductor del español al serbio – uno de los más significativos de nuestra historia en el campo de la traducción de poesía.

Nacido en el pequeño pueblo de Zelenik, se formó en Belgrado como bibliotecario y se graduó en la Literatura Yugoslava y Universal en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Aunque le encantaba la docencia (ejercía de profesor en tres liceos belgradenses), prefería su libertad artística. Sintiendo un gran interés por las letras hispánicas y una profunda admiración por México, los indígenas de Chiapas y Oaxaca y otras culturas mexicanas autóctonas, en 1976 se fue a ese país hispanoamericano para ampliar sus conocimientos literarios, mejorar su idioma favorito, el español, conocer a los escritores significativos de esa época y comprar libros imprescindibles e inalcanzables en su patria de aquel entonces. Volvió un año después lleno de recuerdos, anécdotas y ganas de traducir al serbio todo lo que le atrajo la atención en las tierras de Quetzalcóatl. Gracias a esa estancia, Branislav Prelević tradujo fragmentos del famoso «Himno entre ruinas» de Octavio Paz (Revista «Polja», 1978) – que siete años después publicaría en el homónimo libro de poemas escogidos (BIGZ, 1985) con una excelente introducción, cronología, comentarios y bibliografía del Nobel mexicano. Asimismo seleccionó poemas de Paz para un librito titulado *Arcos* (Luković, Rad, Beograd, 1979) y catorce poemas de Javier Villaurrutia («Letopis Matice srpske», 1979) y tradujo el famoso libro de Miguel León-Portilla *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares* (grupo de editores, 1979).

En 1980 decidió irse a Madrid, con objetivos similares: descubrir más poesía, conocer más poetas y traer a su país más obras maestras para ser traducidas. Gracias a esa estancia, guiada por sus inquietudes artísticas, Branislav Prelević iba publicando traducciones de varios poetas clásicos españoles: poemas de Rafael Alberti (revistas



literarias, 1980), *Don Gil de las calzas verdes* (Beta knjiga, Belgrado, 1999) y *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Paidea, Belgrado, 2002) de Tirso de Molina, *Sonetos* de Garcilaso de la Vega (Partenon, Belgrado 2006, edición bilingüe). Durante la traducción de *Soledades* de Luis de Góngora (Partenon, Belgrado, 2011), Brana desapareció sin avisárselo a nadie – se retiró para traducir *en soledades* y trabajar paralelamente en la creación de 30 grabados digitales organizados en tres series: «Viajes», «A Córdoba» y «Soledades», que presentó en la exposición del Instituto Cervantes en 2012. Cabe decir que a través de los años ha participado en 18 exposiciones colectivas, nacionales e internacionales.

Entre otras traducciones que hizo durante su carrera, hace falta destacar los importantísimos *Sonetos de muerte y otros poemas* de Gabriela Mistral (Narodna knjiga, Beograd, 1983) ampliados y publicados de nuevo dos décadas después bajo el título *Poemas escogidos* (Metaphysica, Belgrado, 2007), antología de la *Poesía cubana contemporánea* (escogida por Joaquín G. Santana y traducida por B. Prelevic), *Turba e silencio* de André Kisil (traducido del portugués con Radoje Tatić, Bagdala, Kruševac, 1985), su propia selección de poemas de Sor Juana Inés de la Cruz (Paidea, 2006), su querida «décima Musa» cuyo poema más personal «Primero sueño» fue tan elogiado por Octavio Paz, *Aforismos* de Miguel de Unamuno (Partenon, Belgrado, 2016) y versos y artículos sueltos, tanto escritos por como sobre los siguientes autores, José Emilio Pacheco, Juan Octavio Prentz, Liliana Heer, Blas de Otero, Miguel Hernández, Vicente Aleixandre, Jorge Guillén, Vicente Huidobro.

Branislav Prelević fue galardonado con el premio «Miloš Djurić» (1986) por su extraordinario trabajo en el campo de la traducción literaria. Las últimas traducciones que publicó eran sonetos de Julio Herrera y Reissig *Las lunas de oro y los parques abandonados* (Partenon, 2017, edición bilingüe) y su gran orgullo: versos de la poeta, ensayista y profesora uruguaya Ida Vitale (1923), galardonada de Premio Octavio Paz (2009), Premio Alfonso Reyes (2014), Premio Reina Sofía (2015) y Premio Federico García Lorca (2016).

Escritor admirado, Prelević publicó quince libros de poesía entre 1971 y 2015, dos libros infantiles (y decenas de traducciones de libros ilustrados para niños), una novela, un libro de cuentos cortos, cinco libros de aforismos y varios textos teatrales.

En su libro *Eros y Thanatos: La obra poética de Justo Jorge Padrón*, Virgilio López Lemus anotó la importancia de la traducción al serbocroata y el estudio final del libro *Levantando una página en blanco (Podići prazan list, KOV, Vršac, 1987)* hecho por Branislav Prelević «con motivo de la distinción al poeta español con el Premio Europa de literatura 1986».

Antes de irse, Branko cumplió uno de sus sueños: publicó un homenaje a su preferido antipoeta, Nicanor Parra: una monografía personal en el idioma serbio, publicada por Partenon en 2014. De apariencia elegante y de postura mesurada, Brana se fue de manera modesta tal y como era su propia vida y su personalidad. O como dice Francisco Azuela, Embajador de Poetas del Mundo en Bolivia: Branko Prelević, traductor



de poetas cuyos versos respiraba como el aire, «ha dejado de existir a orillas del Danubio».

Esta nota conmemorativa la vamos concluyendo con uno de sus últimos versos: «soy un hombre / de tan avanzada edad / que no puedo olvidar la verdad / ni otras cosas que son para la eternidad / en el primer lugar – la misma dignidad». El hispanismo serbio sufrió una enorme pérdida, pero el recuerdo de nuestro Brana es tan palpable que los versos españoles y latinoamericanos traducidos por él sin duda seguirán viviendo *ad infinitum*.

¡Gracias por todo, nuestro querido galán!

